

Tillmann Gottschalk

Mundartdichter | *Poète en dialecte*

Ausgewählte Gedichte mit Kommentaren
in Mundart, Deutsch & Französisch

*Poèmes choisis commentés
en dialecte, en allemand & en français*



30 Jahre Partnerschaft
30 ans de jumelage 1996-2026

Impressum

Dieses Heft wurde anlässlich des **30jährigen Bestehens der Partnerschaft Kreuzau – Plancoët** erstellt. Und dieses Jubiläumsjahr ist gleichzeitig das Jahr des 35. Todestags des bekannten Kreuzauer Mundart- und Heimatdichters **Tillmann Gottschalk**.

Ich danke dem **Partnerschaftskomitee Kreuzau – Plancoët e.V. und der K.G. „Ahle Schlupp“ 1880 e.V.** für die freundliche und großzügige Unterstützung dieses Projekts im Jubiläumsjahr 2026.

Ein großer Dank geht auch an **Hervé und Nelly Carn** aus Plancoët für die sprachliche Überarbeitung aller französischen Texte.

V.i.S.d.P.: Friedel Nepomuck
Druck: Schloemer & Partner GmbH
www.grün-gedruckt.de
Herausgeber: K.G. „Ahle Schlupp“
1880 Kreuzau e.V.
Auflage: 500 Exemplare

Mentions obligatoires

Ce livret a été créé à l’occasion du **30^e anniversaire du jumelage Kreuzau – Plancoët**. Et cette année anniversaire coïncide avec le 35^e anniversaire de la mort du célèbre poète dialectal et régional de Kreuzau, **Tillmann Gottschalk**.

Je remercie le **Comité de jumelage Kreuzau – Plancoët e.V. et la Société de carnaval „Ahle Schlupp“**, pour leur soutien aimable et généreux à ce projet lors de l’année anniversaire 2026.

Un grand merci aussi à **Hervé Carn** et sa femme **Nelly** de Plancoët pour la révision des textes en français.

Dir. de la publication: Friedel Nepomuck
Impression: Schloemer & Partner GmbH
www.grün-gedruckt.de
Éditeur: K.G. „Ahle Schlupp“
1880 Kreuzau e.V.
Tirage: 500 exemplaires

Ons Mottesprooch

(für Josef Schregel)

So kütt zwor net em noble Kleed,
Em staatse, düüre siede Doch,
Als opgekratze feng Mamsell,
Ons leev on jode Mottesprooch.

Tillmann Gottschalk

Mundartdichter | Poète en dialecte



Ausgewählte Gedichte von Tillmann Gottschalk
in Mundart, Deutsch und Französisch
mit Kommentaren

Poèmes choisis de Tillmann Gottschalk
en dialecte, en allemand et en français
avec des commentaires

Vorbemerkungen

Anlässlich des 30jährigen Bestehens der Partnerschaft Kreuzau - Plancoët stellen wir ein Heft vor, das dem Kreuzauer Mundartdichter Tillmann Gottschalk ein weiteres Denkmal setzt, diesmal in Papierform.

Unter Federführung von **Friedel Nepomuck** aus Düren und in enger Zusammenarbeit mit seinem Lehrerkollegen aus Plancoët, **Hervé Carn**, wurden aus der Fülle der Mundartgedichte von Gottschalk elf ausgewählt. Sie wurden zunächst in Standarddeutsch und dann ins Französische übersetzt. Auf französischer Seite sorgte Hervé Carn mit viel Liebe, Sorgfalt sowie seinen schriftstellerischen Qualitäten für den „sprachlichen Feinschliff“. Er ist als Verfasser von Romanen und Poésiebänden nicht nur in der Bretagne bekannt. Zusätzlich wurden alle Gedichte von Tillmann Gottschalk in Deutsch und Französisch kommentiert, um die sprachlichen Fertigkeiten und vor allem die Stilmittel des Autors zu würdigen.

Die vorliegende Auswahl der Gedichte und die Struktur des Heftes sind keineswegs zufällig, sondern folgen einer klaren thematischen Logik, die die intensive Bindung, das tiefe Verwurzelte sein des Dichters in seiner Heimatregion hervorheben.

Im Anschluss an die Biographie zu diesem in Deutschland wenig bekannten, aber in der Region Kreuzau und Düren hoch geschätzten Autor präsentieren wir den Ausgangspunkt seines gesamten literarischen Schaffens: die Verwendung des Dialekts, der Muttersprache, und anschließend sein Gedicht „Meng Heemet aan de Rur“, das unserer Meinung nach am deutlichsten diese innige Liebe zu seiner Heimat zeigt.

Die anschließend ausgewählten Gedichte wurden um die drei Themenkreise „Natur“ – „Mensch“ – „Kultur in Kreuzau“ gruppiert. Sie zeigen wichtige Aspekte des Gedankenreichtums und die Vielfalt des Werks von Tillmann Gottschalk.



Avant-propos

À l'occasion du 30ième anniversaire du jumelage Kreuzau - Plancoët, nous présentons un livret, qui constitue une fois de plus un hommage au poète dialectal de Kreuzau, Tillmann Gottschalk, cette fois-ci sous forme écrite.

Ce travail a été réalisé par **Friedel Nepomuck**, professeur retraité de Düren, et pour la partie en français, en étroite collaboration avec son collègue, l'écrivain plancoëtien **Hervé Carn**. Onze poèmes ont été sélectionnés parmi la richesse des poèmes en dialecte de Gottschalk. Ils ont d'abord été traduits en allemand standard, puis en français. Hervé Carn, qui, avec beaucoup d'amour, de soin ainsi que ses qualités linguistiques, a assuré le "polissage linguistique", y a veillé. Il n'est pas seulement connu en Bretagne en tant qu'auteur de romans et de recueils de poésie. De plus, tous les poèmes de Tillmann Gottschalk ont été commentés en allemand et en français afin de rendre hommage à sa virtuosité linguistique et surtout aux figures de style de l'auteur.

La présente sélection de poèmes et la structure de la brochure ne sont en aucun cas fortuites, mais suivent une logique thématique claire qui souligne l'enracinement du poète dans la culture de sa région natale.

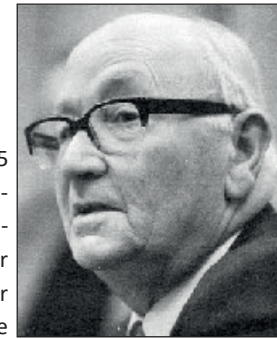
Après la biographie de cet auteur peu connu en Allemagne, mais très apprécié dans la région de Kreuzau et de Düren, nous présentons le point de départ de toute son œuvre littéraire : l'emploi du dialecte, de la langue maternelle, et ensuite son poème "Mon havre de paix sur les rives de la Rur" qui, à notre avis, montre le plus clairement cet amour profond pour sa patrie. Les poèmes sélectionnés ensuite ont été regroupés autour des trois thèmes «**Nature**» - «**Homme**» - «**Culture à Kreuzau**». Ils montrent des aspects importants de la richesse de la pensée et de la diversité de l'œuvre de Tillmann Gottschalk.

Tillmann Gottschalk, der Mundartdichter

Tillmann Gottschalk wurde 1905 als drittes von zehn Kindern in Lendersdorf, einem Stadtteil von Düren, geboren. Nach dem Besuch der Volksschule Lendersdorf begann er bereits mit 13 ½ Jahren eine Lehre in der „Lendersdorfer Hütte“, einem der ersten Eisenindustriebetriebe in der Region. Bis 1966 arbeitete er als Meister in der Eisengießerei dieses großen Betriebes. Seinen Angaben zufolge liebte er seine Arbeitsstätte, die „Hött“.

Nach seiner Heirat 1929 zog es ihn in den Nachbarort nach Kreuzau, dem er bis zu seinem Lebensende (15. Nov. 1991) treu verbunden blieb. Ab 1933, d.h. ab seinem 28. Lebensjahr, erschienen seine ersten Gedichte in Dürener Tageszeitungen in Hochdeutsch. In der Folgezeit erkannte er aber seine besondere Neigung zur Mundart und – ermuntert durch die Redaktion der **Dürener Zeitung** – erschienen die ersten Mundartgedichte und Erzählungen, später sogar ein Puppenspiel.

Mit Unterstützung seines Freundes **Carl Weingartz** aus Lendersdorf, der die Gedichte mit Zeichnungen illustrierte, gab er 1938 sein erstes Werk mit Mundartgedichten im Eigenverlag heraus. Es hieß „**Eefelbloom**“. In seinen Werken ließ er „die Volkssprache des Dürener Landes in ihrer ganzen Urtümlichkeit lebendig werden“ und wurde zum „Meister des Wortes seiner heimatlichen Sprache“ (Vorwort „Volk an de Rur“). Die Menschen, ihre Sorgen, Nöte, aber auch ihre positiven und traditionellen Einstellungen zum Leben und vor allem ihre Heimatverbundenheit spiegeln sich unverfälscht in ihrer Sprache wider: Jahreszeiten,



Tillmann Gottschalk, un poète en dialecte

Né en 1905 à Lendersdorf, un quartier de Düren, Tillmann Gottschalk est le troisième d'une famille de dix enfants. Après l'école primaire à Lendersdorf, il commence, à l'âge de treize ans et demi, un apprentissage à la "Lendersdorfer Hütte", l'une des premières usines sidérurgiques de la région. Il y travaille jusqu'en 1966 en tant que maître de fonderie. Selon ses dires, il a toujours adoré son travail de fondeur et son entreprise.

Après son mariage en 1929, il s'installe à Kreuzau, commune voisine, où il vivra jusqu'à la fin de sa vie. C'est à partir de 1933, à l'âge de 28 ans, qu'il publie en allemand standard ses premiers poèmes dans des revues de Düren.

Par la suite, encouragé par la rédaction du journal de Düren, il publie poèmes et récits dans le dialecte local, et même une pièce destinée aux marionnettes. Avec le soutien de son ami **Carl Weingartz**, qui illustre ses poèmes avec ses dessins, il fait imprimer à compte d'auteur *Fleurs de l'Eifel*, son premier recueil en dialecte, qui sera suivi de plusieurs autres. Son œuvre permet de faire vivre la langue populaire de la région de Düren dans toute son authenticité et fait de lui « le maître des mots de sa langue natale ». Ses textes développent une thématique très variée qui témoigne d'une grande attention à sa région et à ses habitants: les soucis et les difficultés de l'existence, les saisons, les fêtes religieuses et profanes, la nature et la beauté de l'Eifel, et combien d'autres. Il n'est donc pas surprenant qu'il ait été choisi en 1937/38 comme prince



religiöse und weltliche Feste, Natur und Schönheit der Eifel und vieles mehr zeigen die thematische Vielfalt im Werk von Gottschalk. So kommt es nicht von ungefähr, dass er in der Session 1937/38 als **Prinz Tillmann I.** Krözauer Karnevalsprinz war.



Gottschalk erhielt im Laufe seines Lebens zahlreiche Ehrungen: In seiner neuen Heimatgemeinde Kreuzau wurde er 1971 zum „Verdienten Bürger“ ernannt und eine Straße erhielt seinen Namen. 1977 erhielt er vom Landschaftsverband Rheinland den Rheinlandtaler für die Vielzahl seiner mundartlichen Werke. Dichtertagungen und Vorlesungen führten ihn in viele Städte der Region.

Mit seinem Namen wird vom Kreuzauer Karnevalsverein „Ahle Schlupp“ seit 2001 jedes Jahr der Tillmann-Gottschalk-Verdienstorden an denjenigen verliehen, der sich für die Förderung und Erhaltung der „Mottesproch“ und des Brauchtums als unersetzliche Kulturgüter unserer Region verdient gemacht hat. Er verstarb 1991 und erhielt von der Gemeinde ein Ehrengrab auf dem Friedhof. Auf dem Dorfplatz, am erneuerten Brunnen („Dä Krözäue Bronne“), wurde 2022 eine lebensgroße, bronzene Statue von Tillmann Gottschalk enthüllt.



du carnaval de Kreuzau.

Au cours de sa vie, il reçoit de nombreuses distinctions. En 1971, il est nommé «citoyen d'honneur» de la commune de Kreuzau où une rue porte son nom. En 1977, il reçoit la Médaille de la Rhénanie (« Rheinlandtaler ») du Landschaftsverband Rheinland pour son œuvre en langue régionale. Il est invité dans de nombreuses villes de la région pour des rencontres ou des conférences.

Depuis 2001, le comité du carnaval de Kreuzau, « Ahle Schlupp », décerne chaque année le prix Tillmann Gottschalk à un habitant de Kreuzau qui s'est distingué par sa contribution à la promotion et à la préservation de la langue originelle («Mottesproch»), patrimoine culturel inestimable de la région.

L'écrivain est mort en 1991, il est enterré au cimetière de Kreuzau.

En 2022, une statue en bronze grandeur nature de Tillmann Gottschalk a été inaugurée au centre de la cité, près de la fontaine rénovée (« Krözäue Bronne »).

Bibliographie

Die hier im Heft präsentierten Gedichte von Tillmann Gottschalk wurden folgenden Veröffentlichungen entnommen:

- « **Eefelblome** », (*Fleurs de l'Eifel*), 1938 - **(1)**
- « **Rongk öm de Dürene Maat** », (*Around du Marché de Düren*), 1946 - **(2)**
- « **Alt Düre** », (*Le vieux Düren*), 1947 -- **(3)**
- « **Volk an de Rur, en Moll un en Dur** » (*Les Hommes de la Rur en mineur et en majeur*), 1974 - **(4)**
- « **Von fröhe on höck on allerlei Löck** », (*Poèmes d'autrefois et d'aujourd'hui et de toutes sortes de gens*), 1978 - **(5)**
- « **Nu luustert ens** », (*Ecoutez bien*), Hrsg. vom Verein Dürener Platt e.V. / Publication de la Société du dialecte de Düren, 1986 - **(6)**
- « **Ne bonkte Kranz** », (*Une Couronne en couleurs*), Kreuzau 1997, Mundartverse zusammengestellt von Hans Gottschalk / Vers en dialecte, Edition par le fils de l'auteur, Hans Gottschalk - **(7)**

NRW-Panoramakalender 08/2016 **(8)**

Die **roten Zahlen in Klammern** verweisen bei den Gedichten auf die Quelle des jeweiligen Gedichts.

Bibliographie sélective

Les poèmes de Tillmann Gottschalk dans cet opuscule ont été tirés des publications suivantes:



Os Mottesproch

Se kütt zwor net em noble Kleed,
Em staatse, düüre siede Doch,
Als opgekratzte feng Mamsell,
Os lev on gode Mottesprooch.

Se hätt keen Hänsche aan de Hängk,
Dräht och keen Schönnchere uß Lack,
Denn wo se kütt on wo se geht,
Do heesch et, kräftig zogepack.

Ihr Oog eß kloér wie eene Baach
Em donkle Bösch am Felsegrongk,
On wat se kallt, klengk hell on stärk
On laach uß frechem, fruhem Monk.

Keen feng on glatte Wöet se kennt,
Fréi klengk dä Kall, fréi on schnackuß,
Se läht de Wöet net op de Woog,
Wie se et meent, kütt et eruß.

Witt se och ald ens he on do
Von Huffaht domm vespott, veaach,
Se bliev sich glich, geht ihre Wäg,
Ov hell de Sonn, ov dröv dä Daag.

Doch wä noch faß am Ahle hählt,
Om Lond do drusse, en de Stadt,
Dä bliev ihr tröi sie Läeve lang,
Dä Mottesprooch, däm leve Platt.

Quelle: (4) S. 9

Unsere Muttersprache

Sie erscheint nicht im edlen Gewand,
Im stattlichen, teuren Seidentuch,
Wie ein herausgeputztes, feines Fräulein,
Unsere geliebte und gute Muttersprache

Handschuhe bedecken nicht ihre Hände,
Sie trägt auch keine Schühchen aus Lack,
Denn woher sie kommt und wohin sie geht,
Da heißt es „Kräftig angepackt“.

Ihr Auge ist klar wie ein Bach
Am Felsengrund im dunklen Wald
Und was sie spricht, klingt klar und laut.
Und sie lacht aus frechem, frohem Mund.

Sie kennt keine abgenutzten und seltenen Worte.
Es klingt fröhlich, frei und geradeaus.
Sie legt die Wörter nicht auf die Waage,
Wie sie es meint, drückt sie es aus.

Wenn sie hier und da verspottet wird
Durch bürgerliche Arroganz oder Verachtung,
Sie bleibt sie selbst und geht ihren Weg
Egal, ob die Sonne hell scheint oder der Tag trübe ist.

Doch wer noch fest am Alten hängt,
Auf dem Land da draußen oder in der Stadt,
Der bleibt ihr treu ein Leben lang,
Der Muttersprache, dem lieben Dialekt.



Notre langue maternelle

Elle ne surgit pas en robe de noble,
En voile de soie, superbe et luxueuse,
Comme la damoiselle fine et élégante,
Notre chère et bonne langue maternelle

Des gantelets ne recouvrent pas ses mains,
Ses galoches ne sont pas vernies,
Car là d'où elle arrive et là où elle va,
Il faut bien mettre les mains à la pâte

Son œil est clair comme le ruisseau
Qui naît des roches dans la forêt sombre
Et, quand elle fuse, ça sonne clair et fort.
Elle rit joyeuse en ourlant les lèvres.

Elle ignore les mots usés et les mots rares.
Elle sonne gaiement, libre dans l'air.
Elle vole légère dans l'innocence.
Elle dit la pensée sans la trahir.

Quand elle est moquée ici ou là
Par l'arrogance ou le mépris bourgeois,
Elle demeure elle-même et poursuit sa route
Sous le soleil comme dans les ténèbres

Et celui qui demeure fidèle à ses aïeux,
Qu'il soit paysan, chemineau, citadin,
Il lui est aussi fidèle toute sa vie
A cette langue maternelle, celle de son terroir



Kommentar

Gottschalks Gedicht "Os Mottesproch" ist eine leidenschaftliche Verteidigung der eigenen Mundart, ein Plädoyer für die Bewahrung des Dialekts. Der Dichter hebt die Authentizität, die Einfachheit und die Prägung der Mundart hervor, die keine Verzierungen oder künstliche Verschönerungen braucht. Er setzt sie bewusst in Gegensatz zur hochgestochenen Sprache der Bildungsbürger.

Die Mundart wird als ein Teil der eigenen Identität und als Ausdruck der Verbundenheit mit der Heimat gesehen. Das Gedicht ist insgesamt Ausdruck von Stolz auf die eigenen Wurzeln und eine Mahnung, die eigene Identität zu bewahren.

Gottschalk benutzt **Vergleiche** wie „klar wie ein Bach“ und **personifiziert** seine Muttersprache mit menschlichen Eigenschaften wie „klares Auge“, „laut“, lachen „aus frechem, frohem Mund“.

Das Gedicht besteht aus sechs Strophen, die jeweils vier Verse umfassen. Die jeweils 2. und 4. Verse einer Strophe reimen sich und verleihen dem Gedicht eine erkennbare Struktur.

Commentaire

Le poème „Os Mottesproch“ de Gottschalk est une défense passionnée du dialecte local, un plaidoyer pour sa préservation. Le poète met en avant l'authenticité, la simplicité et la force de la langue régionale, qui n'a pas besoin d'ornements ni d'embellissements artificiels. Il l'oppose délibérément au langage sophistiqué de la haute société.

Le dialecte est considéré comme une partie intégrante de l'identité et comme une expression du lien avec la terre natale. Le poème reflète une fierté profonde pour ses propres racines et constitue un appel à préserver son identité.

Gottschalk utilise des **comparaisons** telles que "clair comme le ruisseau" et **personnifie** sa langue maternelle en lui attribuant des caractéristiques humaines comme "un regard clair", "fort", et "elle rit joyeuse en ourlant les lèvres".

Le poème est composé de six strophes de quatre vers chacune. Les deuxième et quatrième vers de chaque strophe riment en dialecte, conférant au poème une structure reconnaissable.

Meng Heemet aan de Rur

Do, wo die Eifelberg dat Dahl ömsööme,
Wo kloèr on hell die Rur wie Seleve blenk,
Wo tösche Böisch on Bend die Hüüse dröme
On fließig, stolz Zent-Anna-Stadt dir wenk...
Do eß meng Heemet!

Do meng Motte fromm mich bädde liehrte.
Mich liehrt et ieschte Krözche maache,
Wo däglich ich dä Klang dä Klocke hüete,
Wo hell erklonge eß mie Kengelaache...
Do eß meng Heemet!

Wo eenfach eß dat Volk, hängk treu am Ahle,
Wo Fließ on Glaube noch en Ihre stohn,
Wo emme noch dat Woèt sie Räet behahle,
Dat Arbeed on Gebett zesamme john...
Do eß meng Heemet!

Wo Jux on Löstigkeit ihr Spell nauch drieve,
Wo fruh dat Volk nauch laache kann,
Do nämm Quartier, do kanns du röig blieve,
Wo witt deng Siel de Fredde han...
Do eß meng Heemet!

Do eß meng Heemet, emme hahl ich ihr de Treu,
Et maach mir john, ov schroh on ov och schlemm,
Do drusse en dä Welt, do ben ich vuèlfrei,
Dauch aan de Rur ben ich doheem...
He eß meng Heemet!

Quelle: (6) S. 68/69

Meine Heimat an der Rur

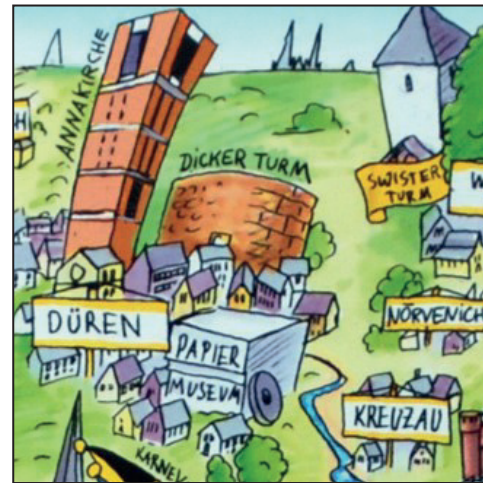
Dort, wo die Eifelberge das Tal umsäumen,
Wo klar und hell die Rur wie Silber blinkt,
Wo zwischen Wald und Wiese die Häuser träumen,
Und fleißig, stolz dir St. Anna-Stadt winkt...
Da ist meine Heimat!

Dort lehrte meine Mutter fromm mich beten,
Brachte mir bei, das erste Kreuzzeichen zu machen,
Wo täglich ich den Klang der Glocken vernahm,
Wo hell erklingen ist mein Kinderlachen...
Da ist meine Heimat!

Wo das Volk einfach ist, treu am Alten hängt,
Wo Fleiß und Glauben noch in Ehren stehen,
Wo immer noch das Wort sein Recht behält,
Dass Arbeit und Gebet zusammen gehören...
Da ist meine Heimat!

Wo Jux und Heiterkeit noch verbreitet sind,
Wo froh das Volk noch lachen kann,
Dort lass dich nieder, dort kannst Du ruhig bleiben
Wo deine Seele ihren Frieden haben wird...
Da ist meine Heimat!

Da ist meine Heimat, immer halte ich ihr die Treue,
Es mag mir gut oder auch schlecht gehen,
Da draußen in der Welt, da bin ich vogelfrei.
An der Rur jedoch bin ich daheim....
Hier ist meine Heimat!



(8) Kalenderblatt August 2014

Kommentar

Das Gedicht „Meng Heemet aan de Rur“ ist eine leidenschaftliche Liebeserklärung an die eigene Heimat, die an der Rur liegt.

Gottschalk beschreibt sie als einen Ort der Ruhe, der Sehnsucht, der Traditionen und der Verbundenheit.

Die Rur selbst wird zu einem Symbol für diese Heimat und verkörpert die Schönheit und die Kraft der Natur.

Sie ist ein Ort, an dem der Dichter seine Wurzeln hat und sich geborgen fühlt.

Die Natur, insbesondere die Rur und die Berge der Eifel, spielen eine zentrale Rolle. Sie sind Teil der Identität des Dichters und repräsentieren die Schönheit seiner Heimat.

Commentaire

Le poème "Mon havre de paix sur les rives de la Rur" de Tillmann Gottschalk est une déclaration d'amour passionnée à sa propre patrie, située au bord de la Rur. L'auteur la décrit comme un lieu de calme, de nostalgie, de traditions et de liens. La Rur elle-même devient un symbole de cette patrie et incarne la beauté et la

Mon havre de paix sur les rives de la Rur

Là où les monts d'Eifel enserrent la vallée,
Où la Rur, claire et brillante, scintille comme l'argent,
Où les maisons rêvassent entre bois et prairie,
Et où la ville de Sainte-Anne te salue fièrement...
Là est ma patrie !

Là, ma mère m'a appris à prier avec ferveur,
À faire ma première croix,
Où j'ai entendu chaque jour le tintement des cloches,
Où mes rires d'enfant résonnaient joyeusement...
Là est ma patrie !

Où le peuple est simple, attaché aux traditions,
Où le travail et la foi sont encore honorés,
Où la parole a toujours raison,
Où le travail et la prière vont de pair...
Là est ma patrie !

Où la joie et la gaieté sont encore répandues,
Où le peuple sait encore rire,
Viens t'installer, tu pourras y rester tranquille,
Et ton âme trouvera la paix...
Là est ma patrie !

Là est ma patrie, je lui serai toujours fidèle,
Qu'il me soit donné le meilleur ou le pire,
Loin d'ici, je suis un oiseau, libre mais étranger.
Mais sur les rives de la Rur, je déploie mes ailes.
Ici est ma patrie, mon refuge, mon éternel chez-moi."

force de la nature. C'est un lieu où le poète a ses racines et se sent en sécurité.

Les éléments de la nature, en particulier la Rur et les montagnes de l'Eifel, jouent un rôle central. Elles font partie de l'identité du poète et incarnent la beauté de sa patrie.



Eifelblome

N
A
T
T
U
R
(
E)

Wat von Blome ich dähnt fenge
En däm Bend, em Böisch, am Huus,
Dähnt ich zo nem kleene Struhs
Plöcke on zesamme benge.

Eifelblome, Eefelkenge
Send et all, ov kleen ov gruß,
On et well dä bonkte Struhs,
Dir ee Stöckche Heemet bränge.

Jo, dä Struhs, eß hä och kleen,
Well dir zeege, well dir sage:
Eifelheemet, du bes schön.

Deht die Häzz dofür nauch schlage,
Dohn dä bonkte Struhs dich krehn,
Dohn en en die Stüvgе drage.

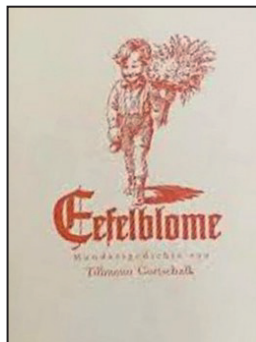
Quelle: (7) S. 81

Kommentar

Das Sonett „Eifelblumen“ ist eine Liebeserklärung des Autors an die Eifel und ihre Natur. Die Blumen, die das lyrische Ich in der Eifel findet, werden zu Symbolen für die Schönheit und die Heimatverbundenheit. Das Gedicht vermittelt ein Gefühl von Zugehörigkeit und Sehnsucht nach der Heimat.

Die Blumen werden personifiziert, indem Gottschalk sie als „Eifelkinder“ bezeichnet und gleichzeitig zu Boten der Heimatverbundenheit macht.

Das Gedicht ist insgesamt ein Beispiel dafür, wie einfache Dinge wie Blumen tiefe Gefühle und Erinnerungen auslösen können.



Commentaire

Le poème „*Fleurs de l'Eifel*“ est une déclaration d'amour de l'auteur à l'Eifel et à sa nature. Les fleurs que le JE lyrique trouve dans l'Eifel deviennent des symboles de la beauté et de l'attachement à la patrie. Le poème transmet un sentiment d'appartenance et de nostalgie pour la patrie. Les fleurs sont personnifiées, Gottschalk les désignant comme des „*enfants de l'Eifel*“ et en faisant en même temps des messagers de l'attachement à la patrie.

Dans l'ensemble, le poème est un exemple de la façon dont des choses simples comme les fleurs peuvent déclencher des sentiments et des souvenirs profonds.

Teilansicht des Gottschalk-Denkmal auf dem Dorfplatz

Vue d'un détail de la statue de Gottschalk sur la place du village



Eifelblumen

N
A
T
T
U
R
(
E)

Was alles ich an Blumen fand
Auf Wiese, im Wald, am Haus
Pflückte ich und band es
Zu einem kleinen Strauß zusammen

Eifelblumen, Eifelkinder
Sind es alle, ob klein oder groß,
Und der bunte Strauß will Dir
Ein Stückchen Heimat näherbringen.

Ja, dieser Strauß, auch wenn er klein ist,
Will dir zeigen, will dir sagen:
Eifelheimat, du bist schön.

Und schlägt dein Herz noch für sie
Dann nimm den bunten Strauß
Und trage ihn in dein Wohnzimmer.

Ces fleurs que j'ai trouvées
Dans les prés, dans le bois, chez moi
Je les ai cueillies et rassemblées
Pour en faire un bouquet

Ces fleurs de l'Eifel, comme tous les êtres
Petits et grands sont enfants de l'Eifel
Et ce bouquet chatoyant te ramène
Un peu plus près de ta patrie

Oui, ce bouquet, même s'il est modeste
Veut te montrer, veut te dire,
Que belle est notre patrie de l'Eifel

Et si ton cœur bat encore pour elle
Alors prends ce bouquet de couleurs
Et emporte-le dans ta chambre

Eifelblome
(Tillmann Gottschalk)

Mel. Hans Gottschalk
Satz: Kurt Kappes 1992

1. Wat von Blome ich dähnt fenge, en däm Bend, em Böisch am Huus, dähnt ich zo nem kleene
Ee-fel-blo-me, Ee-fel-ken-ge, send et all, ov kleen ov gruß, on et well dä bonkte

Struhs plöcke on ze-sam-me ben-ge. Jo, dä Struhs, eß hä och kleen, well dir
Struhs, dir ee Stöckche Hee-met brän-ge.

zee-ge, well dir sa-ge: Ee-fel-hee - met du bes schön deht die Häzz do-für nauch

schla-ge, dahn dä bong-te Struhs dich krehn, dahn en en die Stüv - je dra-ve!

Musikalishe Version

Dieses Gedicht war in Kreuzau derart beliebt, dass es in Musik umgesetzt wurde.

Die Musik stammt von Tillmanns Sohn, Hans Gottschalk; Kurt Kappes war 1992 für den Satz verantwortlich.

Version musicale

À Kreuzau, ce poème a connu une popularité telle qu'il a été mis en musique. La musique est de Hans Gottschalk, le fils de Tillmann, et Kurt Kappes a réalisé l'arrangement en 1992.

Os Rur

Se eß net grad zu breet, vlish wie dä Rheng,
Dat eß se net, nee, nee, dat wör geloge,
Et wiéhs an ihrem Ofer keene Weng,
Keen Wondebröck spannt ihre Rieseboge.

Och keene große Dichtersmann jo sengk
Zo iehrem Loév ee Led on deht se priese,
Grief en die Leier, dat se hell erklengk
On deht met stärke Stemm die Schönheit wiese.

On dauch, ovschöns dat séi eß keene große Strom,
Dä weld gewaltig dorch et Land deht schüüme,
On dat en ihr sich speegelt keene stolze Dom,
Es séi doch wäet, dat me se och deht rühme.

Wegg ovve, uß däm rauhe, huhe Venn
Kütt se zo os, ee fresch on monter Mädche,
Sprengk övve Stäck on Steen met fruhem Senn,
Vorbéi an Dörpche kleen on fonkelblanke Städche.

Ee rät vergnög on löstig Quellkengk,
Met Ooge hell on kloér, die schelmisch laache,
Se sengk de ganze Daag mem Eefelwenk,
Verzällt em emme all die neuste Saache.

Se groß dat Volk, dat nauch vom ahle Schlag,
An ihrem Ofer deht sie Land bebaue,
Met frommem Senn em fließ'ge Werkeldaag,
Met Treu em Häzz zo senge Heemetaue.

Größ stolze Borge, Berg on Dahl,
Die Bende all on Böische donkelmächtig,
Die schmocke Hüsge, Kerchtüe ohne Zahl,
Dat ganze Land su wunderschön on prächtig.

Dat eß os Rur. — Von all dä Flößche öm ont öm
Eß se et leevs mir, hätt mie Häzz gefange,
Ich han se gäer, besondesch ävve dröm:
Aan ihrem Ofer hätt meng Weeg gestange.

Quelle: (7) S. 75

NATUR(E)

Unsere Rur

Sie ist nicht gar so breit wie der Rhein.
Nein, nein, das zu sagen, wäre gelogen.
An ihren Ufern wachsen keine Weinreben.
Kein Brückenbogen spannt sich zwischen ihren Ufern.

Auch kein großer Dichter singt ein Lobeslied
Über sie, noch lobt er ihre Verdienste,
Er ergreift auch keine Leier, um sie zu feiern
Oder um ihre Schönheit mit lauter Stimme zu preisen.

Und doch, obwohl sie kein mächtiger Strom ist,
Der mit schaumgekrönten Wellen durch das Land fließt,
Und obwohl sich in ihr kein stolzer Dom widerspiegelt,
So ist sie es doch wert, besungen zu werden.

Aus der Ferne, aus dem Hohen Venn, taucht sie
Bei uns auf wie ein quirliges junges Mädchen,
Sie springt fröhlich über Stock und Stein
Und fließt durch Dörfer und herausgeputzte Städte.

Ein vergnügtes und lustiges Kind, aus Quellen geboren,
Mit Augen hell und klar, die schelmisch lachen,
Sie singt den ganzen Tag mit den Eifelwinden,
Erzählt ihnen immer die neuesten Nachrichten.

Sie grüßt die Menschen auf beiden Seiten des Flusses,
Die noch immer mit ihren Traditionen verbunden sind,
Die jeden Tag mit Gottvertrauen fleißig arbeiten
Und ihren Heimatauen die Treue halten.

Sie grüßt die stolzen Burgen, die Berge und die Täler,
Auch die Wiesen und großen dunklen Wälder,
Die alten hübschen Häuser und die unzähligen Kirchtürme,
Alles in diesem Land, das von herrlicher Schönheit ist.

Das ist unsere Rur. - Von all unseren anderen Flüssen ist sie mir am liebsten, sie hat mein Herz eingenommen.

Ich liebe sie, aber vor allem aus einem Grund:
an ihrem Ufer hat meine Wiege gestanden.

Informationen zur Rur

Die Rur entspringt im **Hohen Venn**, einer mo-rastig-sumpfigen Hochmoorlandschaft in **Belgi-en**, und fließt dann durch die **Eifel** zuerst in nordöstliche Richtung durch Monschau und Heimbach, dann in Richtung Norden durch Nideggen und Kreuzau. Nördlich von Kreuzau tritt sie ins Tiefland ein. Nach 160 km mündet sie in den Niederlanden in die Maas.



Informations sur la Rur

La Rur prend sa source dans les **Hautes Fagnes** en **Belgique**, une zone de landes et de tourbières.

Elle traverse ensuite **l'Eifel** en direction nord-est, en passant par Monschau et Heimbach, puis en direction nord par Nideggen et Kreuzau. Au nord de Kreuzau, elle atteint les basses terres.

Finalement, après 160 kilomètres, elle se jette dans la Meuse aux Pays-Bas.

Annotation: Les auteurs ont gardé la graphie allemande comme on la voit sur les pancartes. La prononciation est [ROUR].

Kommentar zum Gedicht „Os Rur“

Das Gottschalk-Gedicht „*Os Rur*“ ist eine Liebeserklärung an die Rur, den wichtigsten Fluss der Region.

In diesem liebevollen Portrait hebt der Dichter die Schönheit und Bedeutung dieses bescheidenen Gewässers hervor, das im Vergleich zu großen Flüssen wie dem Rhein vielleicht unscheinbar wirkt, aber dennoch eine tiefgreifende Verbindung zu Land und Leuten hat. Das Gedicht zelebriert die Natur, die Heimatverbundenheit und die einfache Schönheit des Alltäglichen. (Fortsetzung: nä. Seite)

Notre Rur

Elle n'est pas aussi large que le Rhin.
Non, non, le dire serait mentir.
Sur ses rives ne pousse nul vignoble.
Nul arc d'un pont ne se jette entre ses rives.

Aucun grand poète ne chante non plus
Ses louanges, ni ne vante ses mérites,
Ni ne se saisit d'une lyre pour la célébrer
Ou pour louer à pleine voix sa beauté.

Bien qu'elle ne soit pas un fleuve rempli
D'écumes traversant avec force le pays
Et que ses eaux ne reflètent nulle cathédrale,
Elle mérite toutefois d'être couverte d'éloges.

De loin, des Hautes-Fagnes, elle surgit
Chez nous telle une vive demoiselle.
Elle saute gaiement sur les branches et les pierres
Et coule dans les villages et les villes immaculées.

Enfant drôle et mutine, née des sources,
Enfant espiègle aux yeux malicieux,
Elle chante avec les vents de l'Eifel
Pour toujours colporter les nouvelles.

Elle salue les paysans de ses deux rives
Toujours reliés à leurs traditions
Qui travaillent avec piété chaque jour
De labeur, fidèles à la terre des aïeux.

Elle salue les fiers châteaux, les monts et les vallées,
Tout comme les pâturages et les forêts sombres
Ou les antiques maisons et les innombrables clochers,
En somme, tout dans ce pays à la magnifique beauté.

Voilà notre Rur. - De toutes nos autres rivières,
Elle est celle que je chéris; elle m'a possédé.
Je l'aime pour toutes ses vertus mais avant tout
Parce qu'elle a baigné le pays de ma naissance.

NATUR(E)

Kommentar zu „Os Rur“, Fortsetzung

Gottschalk personifiziert den Fluss als „monter Mädeche“, als „quirliges junges Mädchen“ sowie als „löstig Quellekeng“, „ein lustiges und schelmisches Kind“.

Dadurch gelingt es ihm, eine emotionale Bindung zwischen ihm, dem Dichter und der Rur herzustellen.

Adjektive wie „fresch on monter“, „quirlig“, dann „vergnög on löstig“, „lustig“, „schelmisch“, „stolz“ oder „herrlich“ unterstreichen die positiven Eigenschaften der Rur und des umliegenden Landes.

In seinem gesamten Gedicht drückt Gottschalk eine tiefe Verbundenheit mit seiner Heimat aus. Somit wird die Rur zum Symbol dieser Heimatverbundenheit

Die Natur wird idyllisch dargestellt: ausgehend vom Hohen Venn zeigt er die Dörfer, die Burgen, die Wälder – alles bildet ein harmonisches Ganzes.

Commentaire

Le poème de Gottschalk **«Notre Rur»** est une magnifique déclaration d'amour à la Rur, la rivière la plus importante de la région. Dans ce portrait affectueux, le poète souligne la beauté et l'importance de ce modeste cours d'eau. Comparée à de grands fleuves comme le Rhin, la Rur peut sembler discrète, mais elle a un lien profond avec la terre et ses habitants.

Le poème célèbre la nature, l'attachement à la patrie et la simple beauté du quotidien.

Gottschalk personnifie cette rivière en tant que «vive demoiselle», «enfant drôle et mutine», «enfant espiègle aux yeux malicieux». Ce procédé crée un lien émotionnel entre le poète et la Rur.

Des expressions telles que «fier», «vif» ou «magnifique» et «sauter gaiement» soulignent les qualités positives de la Rur et du paysage environnant.

Tout au long de son poème, Gottschalk exprime un profond attachement à sa patrie. Ainsi, la Rur devient le symbole de cet attachement.

La nature est représentée de manière idyllique : partant des Hautes Fagnes, Gottschalk montre les villages, les châteaux, les forêts - tout forme un ensemble harmonieux.

Wie schön

Wie schön es Gottes Wunderwelt,
Dat blöht on grönt en Böisch on Feld,
Dat sengk on sprengk dorch Struch on Boom,
Die Welt es schön, schön wie ne Droom.
Wie Schnèi lehn Blöhte rengs gespreet,
Die Äed trock aan et Fröhjohrskleed,
Et Fröhjohrskleed, et wuèt och Zegg,
Met dusend Bloome bonk besteck
Dräht se et stolz on laach on wenk,
On wer et sitt witt wie ee Kengk
Fruh witt datt Häzz on klor dä Senn
Gehs du dorch Flur on Bende hen,
Wat dich bedröck jetz von dir fällt,-
Wie schön es Gottes Wunderwelt.

Quelle für Text und Grafik (7) S. 40

Wie schön

Wie schön ist Gottes Wunderwelt,
Es blüht und grünt im Wald und auf dem Feld,
Es singt und springt durch Strauch und Baum,
Die Welt ist schön, schön wie ein Traum.
Wie Schnee liegen Blüten überall verstreut,
Die Natur hat ihr Frühlingskleid angezogen,
Das Frühjahrskleid, es wurde auch Zeit,
Mit tausend Blumen bunt verziert,
Trägt sie es stolz und lacht und winkt dabei,
Und wer das anschaut, wird zum Kind.
Froh wird das Herz, die Gedanken werden klar
Wenn du durch Flur und Talwiesen schreitest,
Alles, was dich bedrückt, das fällt jetzt von Dir ab,
Wie schön ist doch Gottes weite Wunderwelt.

NATUR(E)



Quelle beauté

Quelle beauté dans le vaste monde merveilleux et divin,
Tout fleurit et verdit dans les bois et dans les champs,
Tout chante et sautille à travers les buissons et les arbres,
Le monde est beau, beau comme un rêve.
Comme de la neige, les fleurs sont éparpillées,
La nature s'est parée de ses habits printaniers.
Son habit de printemps, il était temps d'en changer,
Paré de mille fleurs colorées,
Elle le porte fièrement et sourit en faisant signe,
Et celui qui le contemple redevient un enfant.
Le cœur devient joyeux, les pensées s'éclaircissent,
Quand tu marches à travers les champs et les prairies des vallées,
Tout ce qui t'opprime tombe de toi maintenant,
Quelle beauté dans le vaste monde merveilleux et divin.

Kommentar zum Gedicht „Wie schön“

NATUR (E)

In diesem Gedicht preist **Gottschalk** die Schönheit der Natur im Frühling und ihre Fähigkeit, dem Menschen Freude und Frieden zu bringen. Die Frühlingslandschaft wird mit blühenden Blumen, grünen Wäldern und singenden Vögeln dargestellt und als „Gottes Wunderwelt“ bezeichnet, was auf eine tiefe Wertschätzung der Schöpfung hinweist.

Ein Spaziergang in der Natur kann das Herz erfreuen, die Gedanken klären und Sorgen vertreiben. Beim Anblick der Natur wird der Betrachter in ein Kind verwandelt, was auf ein Gefühl von Unschuld und Staunen hindeutet.

Gottschalk verwendet lebendige Bilder, um die Schönheit der Natur zu beschreiben: **Vergleiche** wie z.B. „Wie Schnee liegen Blüten überall verstreut“ und die **Personifikation** „Die Natur hat ihr Frühlingskleid angezogen“. Bei letzterem Beispiel erscheint die Natur als Wesen das in ihrem „Frühlingskleid“ „lacht“ und „winkt“.

Insgesamt drückt das Gedicht eine tiefe Verbundenheit mit der Natur und eine Wertschätzung für ihre heilende Kraft aus. **Gottschalk** lädt den Leser ein, die Schönheit der Frühlingslandschaft zu genießen und sich von ihr verzaubern zu lassen. Die religiöse Konnotation deutet an, dass die Natur als eine Manifestation göttlicher Schöpfung angesehen wird.

Die Rückkehr zur Kindlichkeit, die durch die Betrachtung der Natur ausgelöst wird, deutet auf die Fähigkeit der Natur hin, uns mit unserem innersten Selbst zu verbinden.

Commentaire sur le poème «Quelle beauté»

Dans ce poème, **Gottschalk** loue la beauté de la nature au printemps et sa capacité à apporter joie et paix à l'être humain. Le paysage printanier est représenté avec des fleurs épanouies, des forêts verdoyantes et des oiseaux chantants. Il est décrit comme le « vaste monde merveilleux de Dieu », ce qui témoigne d'une profonde appréciation de la création.

Une promenade dans la nature peut réjouir le cœur, éclaircir les pensées et chasser les soucis. En contemplant la nature, l'observateur est transformé en enfant, ce qui suggère un sentiment d'innocence et d'émerveillement.

Gottschalk utilise des images vivantes pour décrire la beauté de la nature: des **comparaisons**, par exemple «Comme de la neige, les fleurs sont éparpillées» et la **personnification** «La nature s'est parée de ses habits printaniers». Dans ce dernier exemple, la nature apparaît comme un être qui, avec sa « robe de printemps », « rit » et « fait signe ».

Dans l'ensemble, le poème exprime un lien profond avec la nature et une appréciation de son pouvoir de guérison. **Gottschalk** invite le lecteur à profiter de la beauté du paysage printanier et à se laisser enchanter par elle. La connotation religieuse suggère que la nature est considérée comme une manifestation de la création divine. Le retour à l'enfance, déclenché par la contemplation de la nature, suggère la capacité de la nature à nous connecter avec notre « moi » le plus profond.

Wenn dat su ess

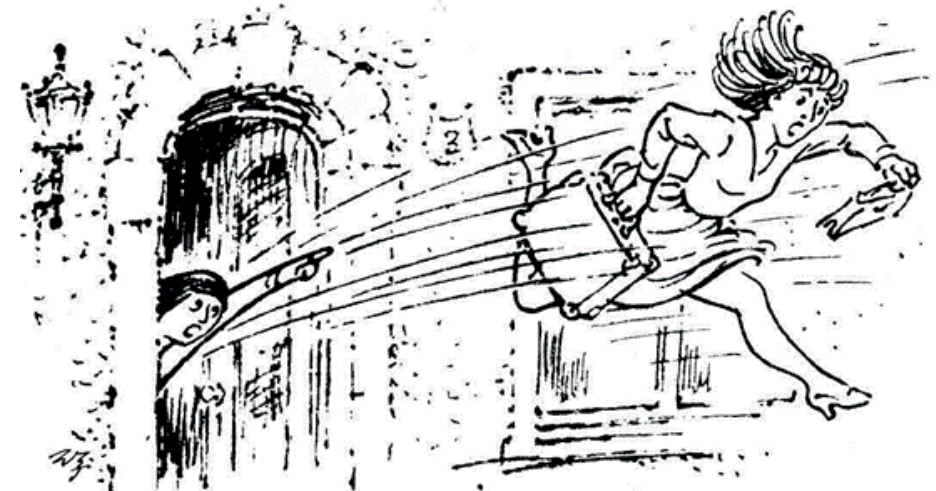
Hür ens, säht Lenche zor Motte,
Sag, könne all Engel fleege?
Jo, säht die, dat könne die, Lenche,
Ich dohn dich geweiß net beleege.

Os Huusmädche och, dat Marjännche?
Wat kanns du dovan dann sage,
Marjännche — dat kann gar net fleege,
Dat deht jo keen Flüele drage.

Ja, hür ens, dä Vatte saht geste,
Ich wor en däm Zemme donävve,
Zo em, menge levve Engel,
On däht em ee Bützche gävve.

Jaa, wenn dat su eß, leev Lenche,
Dann deht dat sich andesch zeege,
Dann kann ich dir faß verspreche,
Dann deht dat bestemb höck noch fleege.

Quelle für Text und Grafik (5) S. 93



Wenn dem so ist

Hör mal, sagt Lenchen zur Mutter,
Sag mal, können eigentlich alle Engel fliegen?
Ja, antwortet die, das können sie, Lenchen,
Da sage ich Dir gewiß nicht die Unwahrheit.

Unser Hausmädchen auch, das Mariannchen?
Was kannst Du über sie sagen,
Mariannchen, die kann doch gar nicht fliegen,
Die hat doch gar keine Flügel.

Ja, hör mal, Vater sagte gestern,
Ich war im Zimmer nebenan,
Zu ihr „mein lieber Engel“,
Und gab ihr ein Küßchen.

Ja, wenn dem so ist, liebes Lenchen,
Dann stellt sich das anders dar,
Dann kann ich Dir fest versprechen,
Dass sie heute bestimmt noch fliegt...

MENSCH

L'HOMME

Si c'est ainsi

Écoute, dit la petite Léna à sa mère,
Dis-moi, tous les anges ont-ils des ailes ?
Oui, répond-elle, ma petite Léna,
C'est vrai, je ne te mens pas.

Et notre bonne Marianne ?
Que dis-tu de ça,
Marianne ne peut pas voler,
Elle n'a pas d'ailes, c'est certain.

Oui, écoute, hier, papa lui a dit,
J'étais là, dans la salle à côté,
Il lui a dit «mon cher ange»,
Et il l'a embrassée.

Si c'est ainsi ma chère Léna,
Alors tout change,
Je peux te promettre
Qu'elle s'envolera aujourd'hui...

Kommentar:

Das Gedicht ist ein charmantes Beispiel für die Art und Weise, wie kindliche Unschuld und erwachsene Zweideutigkeit aufeinandertreffen können. Es nutzt humorvolle sprachliche Missverständnisse, um eine kleine, aber wirkungsvolle Geschichte zu erzählen.

Léna, das kleine Mädchen, hat eine kindliche und unschuldige Frage. Sie möchte wissen, ob Engel fliegen können, und bezieht das Hausmädchen mit ein.

Die Mutter antwortet ausweichend, um Léna nicht zu verwirren.

Der Vater, der nicht wusste, dass Léna zugehört hatte, sagte zu dem Hausmädchen „mein lieber Engel“ und gab ihr ein Küsschen.

Léna interpretiert die Aussage des Vaters wörtlich und folgert, dass das Hausmädchen, Marianne, ebenfalls ein Engel sein muss.

L'HOMME

Die Mutter, die die Situation versteht, deutet an, dass Marianne „bald fliegen wird“, was eine humorvolle Anspielung auf eine zu erwartende Entlassung ist.

Gottschalk vermischt hier religiöse Vorstellungen („Engel“) mit häuslichen Szenen und romantischen Anspielungen und schafft somit eine kuriose und unterhaltsame Spannung.

Die Doppeldeutigkeit des Wortes „Engel“, wird hier sehr gut dargestellt. Die plötzliche Wendung am Ende verleiht dem Gedicht eine unerwartete und etwas ironische Note.

Commentaire

Ce poème de **Tillmann Gottschalk** est un exemple charmant de la manière dont l'innocence enfantine et l'ambiguïté adulte peuvent se rencontrer. Il utilise des malentendus linguistiques humoristiques pour raconter une petite mais efficace histoire.

Léna, la petite fille, a une question enfantine et innocente. Elle veut savoir si les anges peuvent voler et implique la femme de chambre dans sa question.

La mère répond de manière évasive pour ne pas confondre Léna.

Le père, qui ne sait pas que Léna écoute, dit à la femme de chambre «mon cher ange» et lui donne un petit baiser.

Léna interprète littéralement la déclaration de son père et en conclut que la femme de chambre, Marianne, doit aussi être un ange.

La mère, qui comprend la situation, suggère que Marianne «volera bientôt», ce qui est une allusion humoristique à un éventuel licenciement.

Gottschalk mélange ici des notions religieuses («anges») avec des scènes domestiques et des allusions romantiques, créant ainsi une tension curieuse et divertissante.

La double signification du mot «ange» est très bien représentée ici. Le rebondissement soudain à la fin donne au poème une note inattendue et peut-être un peu ironique.

Ee stell Stöndche

Ee Stöndche, ee Wielche, ganz stell on alleen,
Bruch jede Mensch dann on wann,
Ee Stöndche für sich on eß et och kleen,
Moß jede Mensch ald ens han.

Dann hählt hä ens Enkiehr bëi sengem ich
On luèt senge Wäg ens zeröck,
Dann hählt hä ens övve seng Werke Gerich
On denk an sie Leed on Glöck.

Dann witt et en senge Siel wedde kloèr,
Wenn hä sich su alles bedenken,
Dann sitt hä dat Læeve richtig on woèhr,
Su wie der Häergott et schenk.

Su Stöndche, dat eß wie ne kloère Dronk,
Gesond wahl für jede Mann,
Vür allem dä Mensch, däm de Siel eß wonk,
Su Stöndche god bruche kann.

Quelle für Text und Grafik (7) S. 94

Ein ruhiges Stündchen

Ein Stündchen, ein Weilchen, ganz still und allein,
Braucht dann und wann ein jeder Mensch,
Ein Stündchen für sich und ist es auch noch so kurz,
Das hat jeder Mensch mal nötig.

Dann hält er Einkehr bei seinem Ich
Und schaut einmal in seine Vergangenheit zurück,
Dann urteilt er über seine Taten
Und denkt an sein Leid und Glück.

Dann ist er mit sich wieder im Reinen,
Wenn er über alles nachdenkt,
Dann sieht er sein Leben richtig und wahr,
So wie der Herrgott es einem schenkt.

MENSCH

So ein Stündchen, das ist wie ein klares Getränk,
Gesund für einen Jeden
Vor allem diejenigen Menschen, deren Seele
verletzt worden ist,
Die können so ein Stündchen gut gebrauchen.



L'heure tranquille

Une petite heure, un petit moment, tout seul et tranquille,
Tout le monde en a besoin de temps en temps,
Une petite heure pour soi et même si c'est court,
Tout le monde en a besoin.

Alors il fait une retraite dans son moi
Et regarde en arrière sur son passé,
Alors il juge ses actes
Et pense à son bonheur et à sa souffrance.

Alors il fait à nouveau clair dans son âme,
Quand il réfléchit à tout ce qu'il a accompli,
Alors il voit sa vie telle qu'elle est vraiment,
Comme le Seigneur la lui a donnée.

Une telle petite heure, c'est comme une boisson limpide,
Saine pour chacun
Surtout pour ceux qui ont une blessure à l'âme,
Ils peuvent bien profiter d'une telle petite heure.

Kommentar zum Gedicht

„Ee stell Stöndche“

Im vorstehenden Gedicht verwendet Gottschalk eine klare und verständliche Sprache, die es für ein breites Publikum zugänglich macht.

Das Gedicht betont die Notwendigkeit, sich Zeit für sich selbst zu nehmen, um über das eigene Leben nachzudenken.

Es hebt hervor, dass diese Selbstreflexion zu innerer Klarheit und Heilung führen kann.

Das „stille Stündchen“ wird mit einem „klaren Getränk“ verglichen, das die Seele reinigt. Diese Metapher verdeutlicht die heilende und erfrischende Wirkung der Selbstreflexion.

Das Gedicht stellt die Einsamkeit nicht als negativ dar, sondern als eine notwendige Voraussetzung für innere Einkehr. Es zeigt, dass die Zeit allein genutzt werden kann, um seelische Wunden zu heilen.

Im modernen Sinne könnte man diese innere Einkehr auch mit „relaxen“ oder „chillen“ bezeichnen. Somit spricht dieses Gedicht auch ein universelles Thema an.

Die Wiederholung der Phrase „ein Stündchen“ betont die Wichtigkeit dieser Zeit der Einkehr.

Die Erwähnung des „Herrgotts“ verleiht dem Gedicht wiederum eine spirituelle Dimension. Es deutet darauf hin, dass die Selbstreflexion evtl. auch eine Verbindung zum Göttlichen herstellen kann.

Vielleicht ist dieses Gedicht daher auch eine Anspielung auf die „innere Einkehr“ beim Mönchsleben, z. B. im Kloster Mariawald. Gottschalks religiöse Haltung kann diese These unterstützen.

Commentaire sur «L'heure tranquille»

Dans le poème précédent, Gottschalk utilise un langage clair et accessible, le rendant abordable pour un large public.

Le poème souligne la nécessité de prendre du temps pour soi afin de réfléchir à sa propre vie.

Il met en évidence le fait que cette introspection peut mener à une clarté intérieure et à la guérison.

«L'heure tranquille» est comparée à une «boisson limpide» qui purifie l'âme. Cette métaphore illustre l'effet curatif et rafraîchissant de l'introspection.

Le poème ne présente pas la solitude comme négative, mais comme une condition nécessaire à la retraite intérieure. Il montre que le temps passé seul peut être utilisé pour guérir les blessures de l'âme.

Dans l'esprit moderne, on pourrait également décrire cette introspection comme « se relaxer ». Ce poème touche donc à un thème universel.

La répétition de l'expression «une heure» souligne l'importance de ce temps de retraite.

La mention du «Seigneur Dieu» confère même une dimension spirituelle au poème. Elle suggère que l'introspection peut également établir un lien avec le divin.

Peut-être que le cadre de ce poème est, par conséquent, aussi une référence à la discipline monastique. Gottschalk est croyant et a dû fréquenter l'abbaye de Mariawald.

Tillmann Gottschalk - nicht nur ein Naturschilderer und Menschenbeobachter

Neben den zahlreichen Gedichten zur **Natur** und zum „**Menschen an der Rur**“, die immer auch allgemeingültige Bedeutungen und Lebensweisheiten implizieren, hat der Mundart- und Heimatdichter Gottschalk selbstverständlich auch die „**Kultur**“ im weitesten Sinne in seinen Gedichten thematisiert.

Hier ist eindeutig das **kulturelle Leben in seiner Heimatgemeinde Kreuzau** ein willkommenes Thema, das er dokumentierend, ironisierend und humorvoll als Summe von Begegnungen und Beobachtungen „em Döörp“ aufgezeichnet hat - und zwar „in senge Mottesproch“.

Die Autoren dieses Heftes haben dazu 3 Gedichte ausgewählt, die wohl am besten diese Verwurzelung des Dichters mit der „**Krözaue Kultur**“ aufzeigen:

- ◆ **Dä Krözaue Bronne**
- ◆ **Se trecke rongk**
- ◆ **Krözaue Visione**

KULTUR

Tillmann Gottschalk - pas seulement un peintre de la nature et un observateur des gens

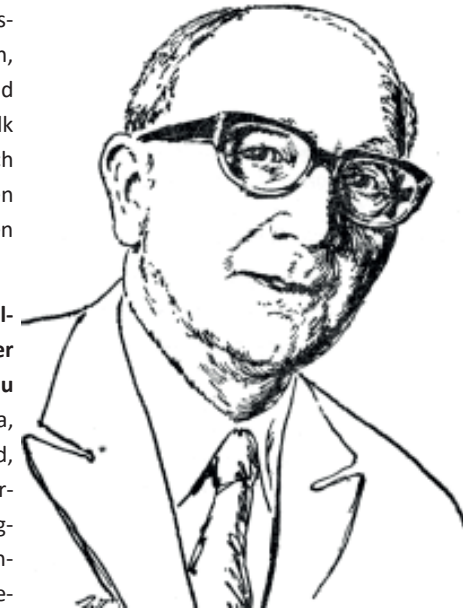
En plus des nombreux poèmes sur **la nature** et sur «**l'homme au bord de la Rur**», qui impliquent toujours des significations universelles et des sagesses de la vie, le poète de dialecte et de terroir, Gottschalk, a également thématisé la «**culture**» au sens large dans ses poèmes.

Ici, **la vie culturelle de sa commune natale de Kreuzau** est clairement un sujet bienvenu qu'il a documenté, ironisé et décrit avec humour comme une somme de rencontres et d'observations «au village» - et ce «dans sa langue maternelle».

Les auteurs de ce livret ont sélectionné 3 poèmes qui illustrent sans doute le mieux cet enracinement du poète dans la «**culture de Kreuzau**»:

- ◆ **Dä Krözaue Bronne (La fontaine de Kreuzau)**
- ◆ **Se trecke rongk (Les chars de carnaval défilent)**
- ◆ **Krözaue Visione (Visions sur Kreuzau)**

KRÖZAU



Dä Krözau Bronne

Hurra, mir han gewonne,
Krözau dat hät ne Bronne,
Dä sprudelt met Gesang.
Do lehn zwei decke Keie,
Woröve mir os freue,
Us eenem Kollegang.

Do stohn och Bänk zom räste,
Dat es et Allebeste.
Do hahle se Vezäll.
Dohn eenem wieh de Gledde,
Dann litt me sich he nedde
On sitt dat Wassespell.

Et möht su wegg noch komme,
Dat jedesmol em Somme
Dorus leef lecker Bier.
Dann söch me se do drenke,
Dann söch me se do wenke,
Dat wör ne Dörpsvekiehr.

Os Dörp witt emme schöne,
Met Blöhe on met Gröne,
Vlisch krehn mir noch ne Pries.
Han mir och Sorgefahle,
Dohn mir dat all bezahle,
Dröm krehn mir keene Knies.

Noh all dä guteTate
Fählt jetz noch ee Theate,
Och nee, wat wör dat nett.
Dat witt mir jede glöve,
Dann könne mir os öve,
Dann wörre mir komplett.

Doch bliev et bèi däm Bronne,
Dä die Gemeen ersonne,
Mir schreie all Hurra.
Em Wasse dohn mir schwemme,
Weil dat krehn mir jo emme
Von dä „Konkordia“

(1983)

Quelle für den Text (7) S. 136/137

KRÖZAU

Der Kreuzauer Brunnen

Hurra! Wir haben gewonnen!
Kreuzau hat einen Brunnen
Mit sprudelndem Gesang.
Da liegen zwei große Steine,
Über die wir uns freuen,
Zwei Mühlsteine aus dem Mahlwerk einer
Mühle.

Da steh'n auch Bänke zum Ausruhen,
Das ist das Allerbeste:
Man plaudert miteinander.
Und wenn der Körper schmerzt,
Kommt man hier hin, um sich hinzusetzen
Und die Wasserspiele zu bewundern.

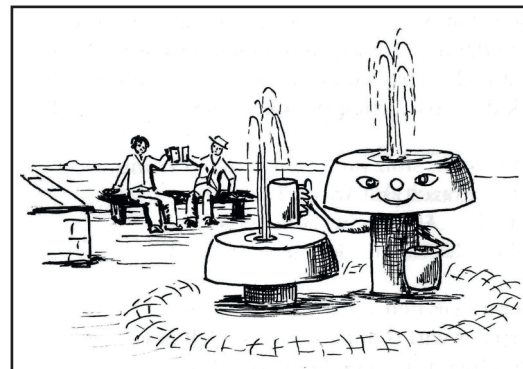
Aber es müsste noch so weit kommen,
Dass jedes Mal im Sommer
Leckeres Bier da raussprudelte.
Dann sähe man die Leute dort trinken,
Dann sähe man sie winken.
Was für ein Leben im Dorf!

Unser Dorf wird immer schöner
Mit Blumen und mit Grün
Vielleicht bekommen wir noch einen Ehren-
preis?
Auch wenn wir Sorgen haben,
Werden wir das alles bezahlen,
Deshalb gibt es keinerlei Streitigkeiten.

Nach all diesen guten Taten,
Fehlt uns nur noch ein Theater.
Ach, was wäre das schön!
Ein jeder wird mir das glauben,
Wir könnten uns selbst ins Rampenlicht rücken
Und der Spaß wäre komplett.

Aber wenn nur der Brunnen übrig bleibt,
Den sich die Gemeinde ausgedacht hat,
Dann werden wir alle "Hurra!" rufen.
Wir können sogar im Wasser schwimmen,
Weil wir dieses Wasser immer bekommen
Von der „Concordia“*.

*Gesellschaft, die für Kreuzau das Wasser liefert



Zeichnung von Richard Schall in „*Ne bonkte Kranz*“, S. 137

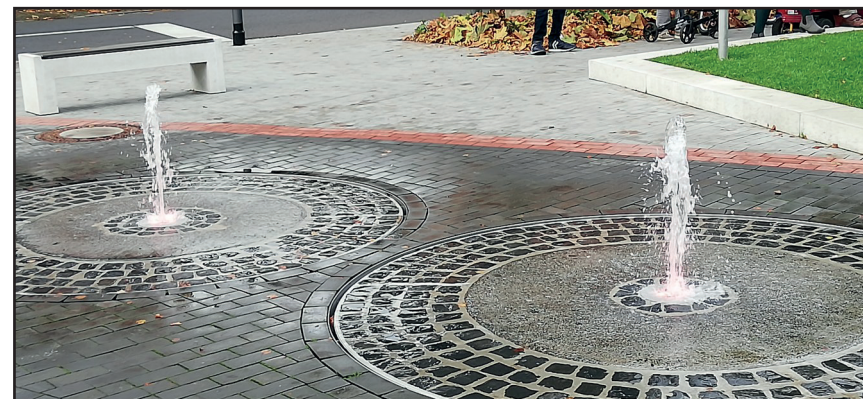
La fontaine de Kreuzau

Hourra ! C'est la victoire !
Kreuzau a une fontaine !
La ville s'émerveille en chantant
Devant deux grandes pierres
Dont nous sommes fiers,
Deux meules redevenues pierres

Sur des bancs, on peut s'asseoir
Pour le meilleur de toute la vie :
On y bavarde avec les autres,
Et quand le corps est douloureux,
On vient souvent s'y reposer

Der neue
Kreuzauer
Dorfbrunnen,
ganz in der
Nähe der
Gottschalk-
Statue

La fontaine
actuelle,
tout près de
la statue de
Gottschalk



Et admirer les jeux de l'eau
Mais ce qui serait bien mieux
Ce serait quand revient l'été
Qu'en sorte de la bonne bière.
On viendrait alors y boire.
On hélérait les autres.
Quel barouf dans le village !

Et notre village s'embellit toujours
Avec des fleurs et de la verdure
Aurons-nous encore une médaille ?
Malgré nos rides et nos soucis,
Peu nous importe de payer tout ça.
Voilà pourquoi y règne la bonne entente.

Après toutes ces bonnes actions,
Il ne manque plus qu'un théâtre.
Ah, non, ce serait très chouette !
Tout le monde sera d'accord.
On pourrait se mettre en vedette
Et le plaisir serait complet.

Mais, s'il ne reste que la fontaine
Celle installée par la commune
Nous, on poussera des « Hourras ! »
Nous, on pourra même nager dans l'eau
Parce que cette eau, nous l'avons
Grâce à la SAUR *

* SAUR = service de l'eau à Plancoët

Kommentar

Gottschalks Gedicht „Dä Krözau Bronne“ ist eine liebevolle Hommage an Kreuzau und die Kreuzauer.

Es spiegelt die Freude und den Stolz der Menschen wider, die durch den Bau eines neuen Brunnens zusammenwachsen.

Das Gedicht ist in 6 Strophen zu je 6 Versen gegliedert, wobei sich fast in jeder Strophe Vers 1 und 2, 4 und 5 und auch Vers 3 und 6 reimen. Die Sprache ist einfach und direkt, was die Begeisterung und den Enthusiasmus der Dorfbewohner widerspiegelt. Dies zeigt sich auch in den Ausrufen wie „Hurra!“ und „Oh nein“, die die Emotionen der Sprecher unterstreichen.

Das Gedicht ist ein Beispiel dafür, wie selbst die einfachsten Dinge eine große Bedeutung für das Gemeinschaftsgefühl der Kreuzauer haben können. Der Krözauer Brunnen wird zu einem Symbol für Identität, Gemeinschaft und Zusammenhalt. Er ist ein Ort, an dem sich die Menschen treffen, austauschen und gemeinsam feiern.

Das Gedicht spiegelt ebenso die Wünsche und Träume der Dorfbewohner wider: Sie sehnen sich nach einem noch schöneren Dorf mit einem Theater und scheinbar mehr Möglichkeiten zur Freizeitgestaltung.

Am 21. Mai 2022 wurde der neue Dorfplatz mit dem neuen Brunnen eingeweiht. Das Foto unten zeigt den nördlichen Teil des neuen Dorfplatzes.



KRÖZAU

Commentaire

Le poème de Gottschalk, «La fontaine de Kreuzau», est un hommage affectueux à Kreuzau et à ses habitants. Il reflète la joie et la fierté des gens qui s'y rencontrent grâce à la construction d'une nouvelle fontaine.

Le poème est structuré en six strophes de six vers chacune. Suite à la traduction il n'y a pas de rime. Le langage est simple et direct, ce qui reflète l'enthousiasme et l'engouement des habitants. Cela se manifeste également dans les exclamations telles que les "Hourras !" et "Oh non", qui soulignent les émotions des hommes.

Le poème est un exemple de la façon dont même les choses les plus simples peuvent avoir une grande importance pour le sentiment de communauté des habitants de Kreuzau. La fontaine de Kreuzau devient un symbole d'identité, de communauté et de cohésion. C'est un lieu où les gens se rencontrent, échangent et célèbrent ensemble.

Le poème reflète également les souhaits et les rêves des villageois : ils aspirent à un village encore plus beau, avec un théâtre et davantage d'options de loisirs.

La nouvelle place du village et sa fontaine ont été inaugurées le 21 mai 2022. La photo ci-dessous montre la partie nord de la nouvelle place du village.

Der neue Dorfplatz in Kreuzau - ein Symbol auch der Völkerverständigung

Ein Dorfplatz mit Brunnen, Sitzbänken, Grünflächen und **Gottschalk-Statue** - alles das im Ortszentrum von Kreuzau!

Seit dem Frühjahr 2016 wird in der Gemeinde Kreuzau der Masterplan für den Zentralort in die Tat umgesetzt. Mit ihm soll das Ortsbild und vor allem der Ortskern von Kreuzau lebendig und attraktiv erhalten werden.

Hier an der Hauptstraße wurde ein attraktiver Platz geschaffen, der zum Verweilen einlädt und wo Feste, Konzerte und Begegnungen stattfinden können.



Website: <https://jungesorchesterkreuzau.de/2022/05/03/>

Es wurde eine barrierefreie Terrasse mit Sitzgelegenheiten geschaffen, die bestehenden Mühlsteine der Brunnenanlage wurden wiederverwendet und niveaugleich in den Boden des Platzes eingebracht. Hier sprudelt nun seit 2022 wieder Wasser. **Voilà : Dä Krözau Bronne!**

Als augenfällige Monumente wurden auch die beiden großen Steine mit den Tafeln der 2 Partnergemeinden neu aufgestellt: **Obervellach / ÖSTERREICH** und **Plancoët / FRANKREICH**. Sie sind ein Symbol der Völkerverständigung, die durch zahlreiche Begegnungen gefördert wird.

KRÖZAU

La nouvelle place du village à Kreuzau – un symbole de la compréhension entre les peuples

Place du village avec fontaine, bancs, espaces verts et **statue de Gottschalk** – tout cela dans le centre de Kreuzau !

Depuis le printemps 2016, la commune de Kreuzau met en œuvre le plan directeur pour le centre-ville. Celui-ci vise à préserver le paysage urbain et surtout le centre-ville de Kreuzau de manière vivante et attrayante.

Ici, sur la rue principale, une place a été créée qui invite à la détente et où des fêtes, des concerts et des rencontres peuvent avoir lieu.

Une terrasse sans obstacle avec des sièges a été créée, les pierres de meule existantes de l'ancienne fontaine ont été réutilisées et intégrées au niveau du sol de la place. Ici, l'eau jaillit à nouveau depuis 2022. **Voilà : Dä Krözau Bronne !** (La fontaine de Kreuzau)

Les deux pierres avec les plaques des 2 villes jumelées ont également été réinstallées en tant que monuments visibles : **Obervellach / AUTRICHE** et **Plancoët / FRANCE**.

Elles sont un symbole de la compréhension entre les peuples, qui est encouragée par des nombreuses rencontres.



Se trecke rongk

Se trecke rongk, die Prin-
zezög,
Jetzt övverall em Land,
Kamelle rähnt et,
Blömche fleege,
Ee löstig Volk,
Dat deht sich zeege
On Laache eß keen
Schand.

Se trecke rongk, die Prin-
zezög
On Musik klengk em Land,
On he on do,
Ee lecker Schnützche,
Dat kritt och ens
Ee lecker Bützche,
Weil Bütze eß keen
Schand.

Se trecke rongk, die Prin-
zezög
On doll eß jetzt dat Land,
Se danze rongk,
Me sitt se sprengre,
Et klengk gejuhtz
On löstig senge,
Maht met, dat eß keen Schand.

Quelle für Text und Grafik (5) S. 18/19

Kommentar:

Dieses schöne Karnevalsgedicht von Gottschalk erfasst die ausgelassene Stimmung des Karnevals. Es beschreibt die bunten Züge, die durch das Land ziehen, die feiernden Menschen und deren allgemeine Freude. Die Wiederholung des Verses „Se trecke rongk, die Prinzezög“ zu Beginn einer jeden Strophe unterstreicht die omniprésente Präsenz des Karnevals und seine Fähigkeit, Menschen zu vereinen und glücklich zu machen. Gottschalk verwendet eine einfache und direkte Sprache, die für jedermann verständlich ist, wobei die Beschreibung der Karnevalszüge, der Kamelle, der Blumensträuße und der tanzenden Menschen, die sich „op dat Schnützje bütze“



Prinzezog en Krözau 1938 (Prinz wor Tillmann Gottschalk)



Die Karnevalszüge ziehen herum,
Und das ganze Land ist wie verrückt,
Die Leute tanzen in der Runde,
Man sieht sie springen
Es klingen Jubel auf
Und lustige Gesänge.
Macht alle mit, das ist keine Schande.

lebendige Bilder in der Vorstellung des Lesers schaffen.
Ganz gewiss bezieht sich Gottschalk mit seinem Gedicht auf Krözau und den Rosenmontagszug, wo er selbst als Prinz in der Session 1937/38 seine Krözauer erlebt hat, die mit ihm jubelten und feierten.
Und ganz gewiss ist dieses kurze Gedicht auch eine Hommage an den Karneval als Fest der Freude, der Gemeinschaft und der Lebenslust. Im letzten Vers lädt Gottschalk den Leser ein, sich der allgemeinen Feierlaune anzuschließen, sich von der Freude am Karneval anstecken zu lassen und die Sorgen des Alltags für eine Weile zu vergessen: „Maht met, dat eß keen Schand“.

Die Karnevalszüge ziehen herum

Die Karnevalszüge ziehen herum,
Jetzt überall im Lande,
Es regnet Kamelle
Und es fliegen Blumensträußchen.
Ein lustiges Völkchen
Zeigt sich
Und Lachen ist keine Schande.

Die Karnevalszüge ziehen herum,
Und Musik erklingt im Land,
Und hier und da
Ein verführerischer Mund
Der auch mal
Ein leckeres Küsschen bekommt,
Weil Küssen keine Schande ist.

Les chars de carnaval défilent

Les chars défilent, les chars de carnaval,
Partout dans le pays,
Il pleut des confettis,
Et les bouquets volent.
Une foule joyeuse
Se réunit,
Et rire n'est pas une honte.

Les chars défilent, les chars de carnaval,
Et la musique résonne à travers le pays,
Et ici et là,
Un joli visage
Reçoit parfois
Un doux baiser,
Car embrasser n'est pas une honte.

Les chars défilent, les chars de carnaval,
Et toute la région est folle,
Les gens font la ronde,
On les voit sauter,
Des acclamations montent,
Et des chants joyeux.
Joignez-vous à nous, ce n'est pas une honte.

Die Fotos unten vom „Krözauer Zoch“ im Jahre 2025 erinnern an die Federskizze links zum Karneval 1938!

Les photos ci-dessous du „Défilé de Krözau“ de 2025 rappellent le croquis à la plume à gauche du carnaval de 1938!



Foto: Thomas Wienands

K
R
Ö
Z
A
U

Commentaire:

Ce beau poème de carnaval de Gottschalk présente l'atmosphère exubérante du carnaval. Il décrit les cortèges qui traversent la région, les gens qui font la fête et leur joie générale. La répétition du vers «Les chars défilent, les chars de carnaval» au début de chaque strophe souligne la présence omniprésente du carnaval et sa capacité à unir et à rendre les gens heureux. Gottschalk utilise un langage direct et en même temps simple, compréhensible par tous, où la description des défilés de carnaval, des "Kamelle" (bonbons jetés pendant le carnaval), des bouquets de fleurs et des gens qui dansent et s'embrassent sur le museau créent des images vivantes dans l'imagination du lecteur. Il est certain qu'avec son poème, Gottschalk fait référence à Kreuzau et au défilé de lundi des roses, où lui-même, en tant que prince lors de la session 1937/38, a vu ses concitoyens l'acclamer et faire la fête avec lui. Et il est certain que ce court poème est aussi un hommage au carnaval en tant que fête de la joie, de la communauté et de la joie de vivre. Dans le dernier vers, Gottschalk invite le lecteur à se joindre à l'ambiance festive générale, à se laisser gagner par la joie du carnaval et à oublier les soucis de la vie quotidienne pendant un moment : „Maht met, dat eß keen Schand“ («Joignez-vous à nous, ce n'est pas une honte»).



Foto: Sandra Kinkel



Krözaue Visione (1987)

Ich ben stolz op Krözau, do geht et
jetz ronk,
Os Heemet witt schöne, os Dörp dat
witt bonk.
Erop on erav witt gehämmert, ge-
klopp
On de Stroße sen zo on de Wäg sen vestopp.

Ävve es dat vorbei, Morjömmesch
noch nee,
Dann geht et iesch los, dat wädde
noch sehn
Dann witt alles andesch on wenn mer
net glöv,
Os Stroße on alles witt ömge-
döf.

Os Hauptstroß, die lang, dat jede
et weefß,
Die nennt me dann stolz: de
Champs Elisees.
De Rû de la Pâ heesch de Bahn-
hofstroß,
Do geht et gemütlich zo, ohne Hohß.

Avenü de la Ömwäg heesch die Stroß dann
am Disch,
Dä heesch dann de Sään, dem Disch bliev dat
glich.

An de Rur os Theatre, su schön, - Olala,
Do sengk dann dä „Schlupp“ seng Opera.

Am Bronne steht stolz met siehr gru-
ßem Pomp,
En all senge Praach – dä Arc de Triomph.
Doch net alles „Ahle“ witt dann
vergohn,
Dä Dröhl on de Komm, die blieve
bestohn.

On de Verkesgaß och, die bliev wie se es,
ja os Dörp dat witt schöne, dat weefß
ich geweß.

Dorövve schweb strohlend em Lor-
belekrantz,
Als Mair de Pläsier, Musjöh Zense Hans.
Su kütt et - on dröm song ich he dat
Chanson

Vive os Krözau - de Grang Nation.



Visionen über Kreuzau (1987)

Ich bin stolz auf Kreuzau, da geht's jetzt rund,
Unsere Heimat wird schöner, unser Dorf wird
bunt.
Überall wird gehämmert und geklopft
Und die Straßen sind blockiert und die Wege
verstopft.

Aber wenn das dann vorbei ist, mein Gott
noch mal,
Dann geht's erst los, das werden Sie noch
sehen.
Dann wird alles anders und wenn man's nicht
glaubt,
Unsere Straßen und alles andere wird umbe-
nannt.

Unsere lange Hauptstraße, damit jeder es
weiß,
Die nennt man dann stolz die Champs-Eliseis.
Rue de la Paix heißt dann die Bahnhofstraße
Denn da geht's gemütlich zu, ohne Hetze.

Avenue zum Umweg heißt dann die Teichstra-
ße.
Der Teich heißt dann Seine, dem Teich ist das
egal.
An der Rur steht unser Theater, so schön –
Olala,
Dort singt der „Ahle Schlupp“ dann seine
Opera.

Am Brunnen steht, ganz stolz und mit großem
Pompf,
In all seiner Pracht der Arc de Triomphe.
Doch nicht alles Alte wird dann vergehen,
Der Dröhl* und die Komm*, die bleiben be-
stehen.

Und auch die Alte Gasse, die bleibt wie sie ist,
Ja unser Dorf wird schöner, das weiß ich ganz
sicher.

Darüber schwebt strahlend im Lorbeerkrantz
Als Bürgermeister des Vergnügens, der
Herr Hans Zens.

So wird's kommen – und drum hab' ich ge-
sungen dieses Chanson

Es lebe unser Kreuzau – die große Nation.

* Zwei alte Straßen in Kreuzau



Visions sur Kreuzau (1987)

Je suis fier de Kreuzau, ça va bouger mainte-
nant,
Notre village devient plus beau, plus coloré
partout.
On martèle, on tape de haut en bas,
Les rues sont fermées et les chemins bouchés.

Mais quand tout sera fini, mon Dieu que ce
sera beau,
Ça va commencer, vous allez voir.
Tout sera différent, et si vous n'y croyez pas,
Nos rues et tout le reste seront rebaptisés.

Notre longue rue principale, pour que tout le
monde le sache,
S'appellera fièrement les Champs-Élysées.
Rue de la Paix sera le nom de la rue de la gare
Car là, c'est calme et tranquille.

Avenue du détour sera le nom de la rue de
l'étang.
Ce cours d'eau s'appellera Seine, il s'en fiche.
Sur la Rur se dressera notre théâtre¹⁾, si beau –
Olala,
Là, le "vieux Schlupp"²⁾ chantera son opéra.

A la fontaine, fièrement et avec grand pompe,
Dans toute sa splendeur, l'Arc de Triomphe.
Mais tout ce qui est vieux ne disparaîtra pas,
La Dröhl et la Komm³⁾, elles resteront.

Et la vieille ruelle aussi, elle restera comme
elle est,
Oui, notre village sera plus beau, j'en suis sûr.
Au-dessus, rayonnant dans une couronne de
laurier,
En tant que maire du plaisir, Hans Zens⁴⁾.
C'est comme ça que ça sera – et c'est pour ça
Que j'ai chanté cette chanson

Vive notre Kreuzau – la grande nation.



Annotations pour nos amis français:

1) Un théâtre à Kreuzau – ce rêve continue...

2) Le comité de carnaval de Kreuzau qui, chaque
année, chante son « opéra » pendant les séances
de carnaval

3) Deux vieilles rues à Kreuzau

4) **Hans Zens**, ancien Maire de Kreuzau, en 1996 à
l'origine du jumelage entre Kreuzau et Plancoët !

Kommentar

Gottschalks Gedicht aus 1987 ist eine humorvolle und liebevolle Hommage an seinen Heimatort Kreuzau. Hier wird die Vorfreude auf eine zukünftige Umgestaltung des Ortes in ein „kleines Paris“ zum Ausdruck gebracht. Er ist stolz auf Kreuzau und drückt seine Freude über die aktuellen Bauarbeiten aus, die den Ort verschönern sollen.

Gemäß dem Motto „unsere Heimat wird schöner, unser Dorf wird bunt“ zeigt er seine positive Einstellung zur Entwicklung des Ortes.

Der 2. Teil des Gedichts ist von sehr humorvollen Übertreibungen und Ironie geprägt: Die Umbenennung der Straßen in „Champs-Élysées“ und „Rue de la Paix“ sowie die Verwandlung des Mühlenteiches in die Seine sind eindeutige Anspielungen auf Paris, die danach durch weitere Beispiele aus Paris ergänzt werden. Dennoch bleibt der Text in der lokalen Realität von Kreuzau verwurzelt. Das Gedicht ist in einem lockeren und humorvollen Stil verfasst, der typisch für Karnevalslieder ist !

Commentaire

Le poème de **Gottschalk** de 1987 est un hommage humoristique et affectueux à Kreuzau. Il exprime l'anticipation d'une future transformation de la ville en un "petit Paris". Il est fier de Kreuzau et exprime sa joie face aux travaux de construction actuels qui visent à embellir la ville. Fidèle à la devise "notre patrie devient plus belle, notre village se colore", il montre son attitude positive envers le développement de la ville. La deuxième partie du poème est marquée par des exagérations et de l'ironie très humoristiques :

Le changement de nom des rues en "Champs-Élysées" et "Rue de la Paix" ainsi que la transformation de l'étang en Seine sont des références claires à Paris, qui sont ensuite complétées par d'autres exemples de Paris. Néanmoins, le texte reste ancré dans la réalité locale de Kreuzau.

Le poème est écrit dans un style détendu et humoristique, typique des chansons de carnaval !

Quelle (7) S. 138

Epilog

Zwei Sprüchelche vun Tillmann

Wat eene eß, eß net wichtig,
Dat zählt nur wat eene kann,
Dröm deste jätt, dohn et richtig,
Dann beste ne richtige Mann.

* * *

Dä Splitte en nem andre Oog,
Dä dehs du jedem zeege,
Doch sähs du keenem, dat dir sälevs
Ne grüße Balk eß eege.

Frönd merk dir dat: Bevür du ärg
Öm andre Schold mags grenge,
Kick flöck zéiersch béi dir ens noh,
Du dehs vlish vell do fenge.

Zwei Spruchweisheiten

Was einer ist, das ist nicht wichtig,
Es zählt nur, was einer kann,
Darum: wenn Du etwas tust, dann tu es richtig,
Dann bist Du ein richtiger Mann.

* * *

Den Splitter in einem anderen Auge,
Den zeigst Du jedem,
Doch Du sagst keinem, dass Dir selbst
Ein großer Balken eigen ist.

Freund, merke Dir das: Bevor Du
Über die Schuld anderer weinerlich klagst,
Schau schnell zunächst mal bei Dir selbst nach,
Da wirst Du vielleicht einiges dort finden.

Quelle. (4), S. 11

Epilogue

Deux sagesses populaires

Ce qui compte, ce n'est pas ce qu'on est,
Mais ce qu'on sait faire.
Alors, si tu fais quelque chose, fais-le bien,
Et tu seras un vrai homme.

* * *

Tu montres à tout le monde la paille
Dans l'œil de ton prochain,
Mais tu ne vois pas
La poutre dans le tien.

Mon ami, souviens-toi : Avant de te plaindre
Amèrement des fautes des autres,
Regarde d'abord en toi-même,
Tu y trouveras peut-être beaucoup de choses.



Tillmann Gottschalk

Karnevalsorden der Session 2021/2022 vom „Ahle Schlupp“ mit der neuen Statue von Tillmann Gottschalk auf dem Dorfplatz.
Spruch als Randtext: „Hochdeutsch muss sein – Mundart soll sein“.

Cette médaille provient de la société de carnaval de Kreuzau «Ahle Schlupp». Elle a été frappée pour la saison de carnaval 2021/2022.

La médaille représente la nouvelle statue de Tillmann Gottschalk, située sur la place du village.

La dicton sur le bord de l'ordre est la suivante: «Hochdeutsch muss sein – Mundart soll sein» ce qu'on peut traduire par: «L'allemand standard – il le faut – le dialecte doit être».

Inhaltsverzeichnis / Table des matières

Seite / Page ...

2	.....	Vorbemerkungen / <i>Avant-propos</i>
3-4	.....	Tillmann Gottschalk, der Mundartdichter / <i>Tillmann Gottschalk, un poète en dialecte</i>
5	.....	Bibliographie / <i>Bibliographie sélective</i>
6	.....	Os Mottesproch - Unsere Muttersprache
7	.....	<i>Notre langue maternelle</i> / Kommentar in Deutsch / <i>Commentaire</i>
8	.....	Meng Heemet aan de Rur / Meine Heimat an der Rur
9	.....	<i>Mon havre de paix sur les rives de la Rur</i> / Kommentar / <i>Commentaire</i>
10	.....	Eefelblome mit Kommentar / <i>Commentaire en français</i>
11	.....	Eifelblumen / <i>Fleurs de l'Eifel</i> - Musikalische Version / <i>Version musicale</i>
12	.....	Os Rur - Unsere Rur
13	.....	Informationen zur Rur / <i>Informations sur la Rur</i> / Kommentar
14	.....	<i>Notre Rur</i> / Kommentar (Fortsetzung) / <i>Commentaire en français</i>
15	.....	Wie schön / Wie schön / <i>Quelle beauté</i>
16	.....	Kommentar zu „Wie schön“ / <i>Commentaire sur le poème</i>
17	.....	Wenn dat su ess - Wenn dem so ist
18	.....	<i>Si c'est ainsi</i> - Kommentar / <i>Commentaire en français</i>
19	.....	Ee stell Stöndche - Ein ruhiges Stündchen / <i>L'heure tranquille</i>
20	.....	Kommentar zu „Ee stell Stöndche“ / <i>Commentaire sur „L'heure tranquille“</i>
21	.....	Tillmann Gottschalk - nicht nur ein Naturschilderer und Menschenbeobachter
21	.....	<i>Tillmann Gottschalk - pas seulement un peintre de la nature et un observateur des gens</i>
22	.....	Dä Krözaue Bronne - Der Kreuzauer Brunnen
23	.....	<i>La fontaine de Kreuzau</i>
24	.....	Kommentar zum „Kreuzauer Brunnen“ / <i>Commentaire sur „La fontaine de Kreuzau“</i>
25	.....	Der neue Dorfplatz in Kreuzau / <i>La nouvelle place du village à Kreuzau</i>
26	.....	Se trecke rongk - Die Karnevalszüge ziehen herum / mit Kommentar
27	.....	<i>Les chars de carnaval défilent</i> - avec <i>Commentaire</i>
28	.....	Krözaue Visione (1987) - Visionen über Kreuzau (1987)
29	.....	Visions sur Kreuzau (1987) mit Kommentar in Deutsch / <i>Commentaire en français</i>
30	.....	Epilog / <i>Epilogue</i> : Zwei Sprüchelche / <i>Deux sagesses populaires</i>
31	.....	Karnevalsorden 2021/22 / <i>Médaille de carnaval 2021/22</i>
32	.....	Inhaltsverzeichnis / <i>Table des matières</i>
33	.....	Karneval 2023: Gruppenfoto / <i>Carnaval 2023: Photo de groupe</i>



Karneval in Kreuzau 2023 im Sinne von Tillmann Gottschalk: Die Gruppe aus der Partnerstadt Plancoët bereitet sich in Feiertage auf den Rosenmontagszug vor.

Karneval à Kreuzau 2023 dans l'esprit de Tillmann Gottschalk: le groupe de la ville jumelée de Plancoët se prépare dans une ambiance festive pour le défilé du lundi des roses.

